



— GET TO KNOW ISLAM

Empezar a leer el Corán

Una guía práctica para leer el Corán por primera vez: qué es, cómo está ordenado, cómo se conservó y cinco capítulos breves para empezar.

gettoknowislam.com/es/library/

Se puede compartir sin modificaciones y de forma gratuita · CC BY-NC-ND 4.0

Contenido

- 1 Conoce el Corán

- 2 Cinco capítulos breves para empezar

- 3 ¿Qué extensión tiene el Corán y cómo está organizado?

- 4 ¿Por qué el Corán no sigue un orden cronológico?

- 5 ¿Qué traducción del Corán debería leer?

- 6 ¿Por qué es tan importante el árabe en el islam?

- 7 ¿Escribió Muhammad el Corán?

- 8 ¿Qué es un hafiz?

- 9 Cómo se puso por escrito y se preservó el Corán

- 10 De qué habla el Corán

Conoce el Corán.

Los musulmanes creen que el Corán es la revelación de Dios a Muhammad en árabe. Invita a reflexionar sobre Dios, la vida humana, las decisiones morales y el mundo que nos rodea.

¿Qué tipo de libro es?

El Corán es la escritura central del islam. Los musulmanes creen que fue revelado a Muhammad a lo largo de unos 23 años. Se lee, se recita, se memoriza y se estudia, y algunas de sus partes se recitan en la oración diaria.

Sus 114 capítulos se llaman suras, y sus versículos, aleyas. Las suras no están ordenadas como una biografía cronológica. Los temas reaparecen a lo largo del libro: la misericordia de Dios, la vida de los profetas, la responsabilidad social, la adoración y la rendición de cuentas.

El texto árabe y el significado traducido

Para los musulmanes, el Corán propiamente dicho es la revelación en árabe. Una traducción es una versión humana de su significado. Distintos traductores pueden elegir palabras diferentes para el mismo pasaje, sobre todo cuando un término árabe tiene varios significados relacionados.

El tafsir es el comentario explicativo. Puede abordar la lengua, el contexto, las conexiones entre pasajes y las tradiciones de interpretación. Una traducción y un comentario son útiles de maneras distintas; ninguno de los dos debe confundirse con el texto árabe original.

Tres lugares por donde empezar

Empieza por Al-Fatiha (sura 1), una breve oración pidiendo guía. Después lee Al-Ijlás (sura 112), centrada en la unicidad de Dios. Luego mira 49:13, una aleya sobre el origen común de la humanidad y su diversidad.

Lee un poco, haz una pausa y anota tus preguntas. No tienes que leer todo el libro de una vez. Si una aleya te parece difícil, lee el pasaje que la rodea y consulta un comentario contextual en lugar de basarte en una cita aislada.

Leer y escuchar con contexto

Los recursos que aparecen a continuación abren Quran.com, donde hay texto árabe, traducciones, recitaciones en audio y comentarios. Es un servicio externo independiente, que no forma parte de Get to Know Islam.

Nuestras explicaciones son resúmenes introductorios originales. Enlazamos a traducciones publicadas en lugar de reproducir una traducción completa. No presentamos ninguna versión en una sola lengua como si recogiera todos los matices posibles.

Una pequeña práctica de lectura que puedes probar de verdad

Reserva cinco minutos de tranquilidad y abre la sura 1 en una lengua que entiendas. Léela una vez para captar su movimiento general y otra vez para fijarte en la relación entre quien habla y Dios. Anota una palabra desconocida en lugar de intentar resolverlo todo a la vez.

Después compara otra traducción del mismo pasaje. Una diferencia en la redacción puede revelar el trabajo de traducción. Si encuentras una afirmación difícil, lee las aleyas que la rodean y un comentario; un breve extracto en redes sociales puede omitir precisamente el contexto que necesitas.

Qué no esperar de una primera lectura

No vas a encontrar una única historia continua en orden cronológico. El texto pasa de la interpelación a la narración, la enseñanza moral, los recordatorios y la reflexión. A quien esté acostumbrado a un libro de texto moderno puede llevarle tiempo familiarizarse con esa estructura.

Tampoco hace falta fingir que todos los pasajes son claros de inmediato. Anota preguntas sobre quién habla, a quién se dirige y qué significa un término clave. Esas preguntas pueden orientar un estudio cuidadoso con alguien capaz de explicar tanto el texto como los límites de su propia interpretación.

Fuentes y lecturas recomendadas: Qur'an 1 · Qur'an 112 · Qur'an 49:13 · Qur'an 96:1-5 · Quran.com — About the Qur'an

Cinco capítulos breves para empezar

Cada uno de estos capítulos se puede leer en uno o dos minutos. El texto árabe va seguido de una traducción.

Al-Fatiha (La Apertura)

1 بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Dios, el Compasivo con toda la creación, el Misericordioso con los creyentes.

2 الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

Todas las alabanzas son para Dios, Señor de todo cuanto existe,

3 الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

el Compasivo, el Misericordioso.

4 مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ

Soberano absoluto del Día del Juicio Final,

5 إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ

solo a Ti te adoramos y solo de Ti imploramos ayuda.

6 اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ

¡Guíanos por el camino recto!

7 صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ

El camino de los que has colmado con Tus favores, no el de los que han caído en Tu ira, ni el de los que se extraviaron.

Al-'Asr (El Tiempo)

وَالْعَصْرِ¹

Juro por el tiempo

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِفِي خُسْرٍ²

que los seres humanos están en la perdición,

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَتَوَاصَوْا بِالْحَقِّ وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ³

excepto aquellos que crean, obren rectamente, y se aconsejen mutuamente con la verdad y con la paciencia [ante las adversidades].

Al-Ikhlâs (La Sinceridad)

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ¹

Di: “Él es Al-lah, Uno.

اللَّهُ الصَّمَدُ²

Al-lah es el Absoluto.

لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ³

No engendró ni fue engendrado.

وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ⁴

Y no hay nada ni nadie que sea semejante a Él”.

Al-Falaq (El Alba)

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ¹

Di: “Me refugio en el Señor del amanecer,

مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ 2

de todo el mal que existe en lo que Él creó,

وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ 3

del mal de la oscuridad de la noche cuando se extiende,

وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ 4

del mal de las [hechiceras] sopladoras de nudos,

وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ 5

y del mal del envidioso cuando envidia”.

An-Nas (Los Hombres)

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ 1

Di: “Me refugio en el Señor de los seres humanos,

مَلِكِ النَّاسِ 2

en el Rey Soberano de los seres humanos,

إِلَهِ النَّاسِ 3

en el [único] Dios de los seres humanos,

مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ 4

de la maldad del [demonio] susurrador que huye [cuando el nombre de Dios es mencionado],

الَّذِي يُوَسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ 5

que susurra en los corazones de los seres humanos,

y existe entre los yinn y entre los seres humanos”.

Traducción: Isa García (QuranEnc)

¿Qué extensión tiene el Corán y cómo está organizado?

El Corán tiene 114 capítulos, llamados suras, y unos 6.236 versículos, llamados aleyas; los recuentos difieren ligeramente según la convención. En traducción tiene aproximadamente la extensión del Nuevo Testamento. Salvo la breve sura de apertura, las suras están ordenadas en líneas generales de la más larga a la más corta, no por orden de revelación.

Para la lectura y la recitación, el texto se divide también en treinta partes aproximadamente iguales, llamadas juz', que permiten leer el libro entero en un mes. Cada sura tiene un nombre, normalmente tomado de una palabra o un tema que aparece en ella, como La Vaca, María, La Caverna o La Luz.

Fuentes y lecturas recomendadas: Quran.com — About the Qur'an · Qur'an 1 · Qur'an 114

¿Por qué el Corán no sigue un orden cronológico?

El Corán fue revelado por partes a lo largo de unos veintitrés años, en respuesta a acontecimientos y preguntas, pero está dispuesto en otro orden, en líneas generales de las suras más largas a las más cortas. Los musulmanes creen que esta disposición se fijó bajo la dirección del Profeta y que forma parte de la revelación, no de un accidente editorial.

El libro no es una narración ni una historia. Vuelve sobre sus grandes temas, Dios, los profetas, el juicio y la conducta recta, desde muchos ángulos, de modo que quien lo lee se los encuentra una y otra vez. Los especialistas clasifican las suras como mequies o medinenses según cuándo fueron reveladas, y una edición de estudio te indicará cuál es cuál si quieres leer teniendo en cuenta la cronología.

Fuentes y lecturas recomendadas: Qur'an 25:32 · Qur'an 17:106 · Quran.com — About the Qur'an

¿Qué traducción del Corán debería leer?

Ninguna traducción es oficial, porque los musulmanes consideran que solo el texto árabe es el Corán propiamente dicho; una traducción es la versión que un especialista da de su significado. Para una primera lectura, elige una traducción moderna en un lenguaje claro en lugar de una arcaica. Quran.com permite cambiar entre varias traducciones y verlas una junto a otra, lo que a menudo es lo más útil.

Fíjate en quién es el traductor y en si hay notas que expliquen el contexto. Cuando una aleya te sorprenda o te inquiete, lee el pasaje que la rodea y compara una segunda traducción antes de sacar conclusiones. Nuestra introducción al Corán propone tres pasajes breves para empezar.

Fuentes y lecturas recomendadas: Quran.com — Translations · Qur'an 12:2 · Qur'an 39:28

¿Por qué es tan importante el árabe en el islam?

Los musulmanes creen que el Corán fue revelado en árabe y que su redacción, no solo su significado, procede de Dios. La oración formal incluye la recitación del Corán en árabe, de modo que los musulmanes de todo el mundo aprenden al menos los pasajes breves necesarios para rezar. El árabe se convirtió también en la lengua común del saber islámico, como lo fue en otro tiempo el latín en Europa.

El árabe no es un requisito para la fe. La mayoría de los musulmanes no tienen el árabe como lengua materna, la súplica personal puede hacerse en cualquier idioma, y las traducciones y los comentarios ponen el significado del Corán al alcance de todos. Muchas personas aprenden algo de árabe con el tiempo porque quieren encontrarse directamente con el texto, no porque estén obligadas.

Fuentes y lecturas recomendadas: Qur'an 12:2 · Qur'an 41:44 · Qur'an 30:22

¿Escribió Muhammad el Corán?

Los musulmanes creen que el Corán es la palabra de Dios, revelada a Muhammad por medio del ángel Gabriel a lo largo de veintitrés años, y que Muhammad la transmitió sin añadirle nada. El Corán lo describe como el profeta iletrado y afirma que, si hubiera inventado palabras atribuyéndolas a Dios, habría sido castigado. Su estilo difiere notablemente de las palabras del propio Profeta recogidas en los hadices.

Esta es una afirmación de la fe musulmana; los historiadores que no la comparten ofrecen otras explicaciones del origen del Corán. Lo que no se discute es que el texto tomó forma en la Arabia del siglo VII, que se recitaba en público a medida que iba apareciendo y que quienes lo escuchaban, incluidos sus adversarios, lo trataban como algo distinto de las palabras corrientes de Muhammad.

Fuentes y lecturas recomendadas: Qur'an 7:157 · Qur'an 69:44-47 · Qur'an 53:3-4 · Qur'an 2:23

¿Qué es un hafiz?

Un hafiz, o hafizah en el caso de una mujer, es una persona que ha memorizado el Corán completo, las 114 suras, palabra por palabra en árabe. Muchos empiezan en la infancia y lo completan en dos o tres años de estudio diario; muchos no tienen el árabe como lengua materna. La recitación correcta sigue unas reglas de pronunciación llamadas tajwid.

La memorización es la forma en que el Corán se transmitió en un principio y la forma en que los musulmanes entienden que se ha conservado. Un hafiz dirige las oraciones nocturnas del Ramadán, en las que se recita el libro entero a lo largo del mes. Nuestra guía sobre cómo se conservó el Corán explica el papel de la memoria junto al de los manuscritos.

Fuentes y lecturas recomendadas: Qur'an 54:17 · Qur'an 75:16-18 · Sahih al-Bukhari 5027

Cómo se puso por escrito y se preservó el Corán.

Los musulmanes creen que el Corán se ha preservado exactamente tal como fue revelado. Históricamente, se transmitió mediante la memorización y la escritura en vida del Profeta, se reunió en un solo volumen poco después de su muerte y se estandarizó bajo el califa Uthmán. Hoy se lee a partir de un único texto consonántico y se recita en un pequeño número de lecturas reconocidas.

Un libro recitado

La palabra Corán significa recitación. La revelación se transmitió oralmente, fue memorizada por los compañeros del Profeta y se recitaba en la oración diaria. La escritura la acompañó desde el principio: los compañeros anotaban los pasajes en pergamino, cuero, hueso y tallos de palmera a medida que eran revelados.

Esta doble transmisión, oral y escrita, es central en la visión musulmana de la preservación.

Corán 15:9 afirma que Dios mismo custodia el Recordatorio; los musulmanes lo leen como una promesa cumplida a través de la comunidad que lo memorizó y lo transmitió.

La recopilación tras el Profeta

Tras la muerte del Profeta en el año 632, y después de que muchos de quienes lo sabían de memoria murieran en combate, el primer califa, Abu Bakr, encargó a Zayd ibn Thabit, escriba del Profeta, que reuniera los registros escritos en una sola recopilación, cotejada con la memoria de los compañeros.

Hacia el año 650, el tercer califa, Uthmán, mandó hacer copias estándar a partir de esta recopilación y las envió a las principales ciudades, con instrucciones de retirar otras variantes escritas. Así se estableció un único texto consonántico, el código uthmaní, que utilizan por igual los musulmanes sunníes y chiíes.

Los primeros manuscritos

Se conservan fragmentos de manuscritos del Corán del primer siglo islámico. Varios de ellos, entre ellos folios conservados en Birmingham, París, San Petersburgo y Saná, han sido datados por radiocarbono o asignados paleográficamente al siglo VII. Su texto corresponde al Corán que se lee hoy, con diferencias ortográficas tempranas y, en algunos casos, variantes de copista.

A lo largo de los siglos siguientes, la escritura se perfeccionó con puntos para distinguir las letras y signos para indicar las vocales, lo que facilitó la lectura a quienes no eran árabes. El contenido que codifican estos signos ya había quedado fijado por la transmisión oral.

Las lecturas reconocidas

Dentro del único texto uthmaní, los maestros recitadores transmitieron pequeñas diferencias de pronunciación y vocalización. Los eruditos reconocieron como auténticas un número limitado de estas lecturas, las qira'at. La lectura de Hafs según 'Asim es hoy la más extendida; la de Warsh según Nafi' es habitual en el norte y el oeste de África.

Estas lecturas no son versiones distintas del libro. Son maneras transmitidas de dar voz a un mismo texto, y la erudición musulmana las documenta con cuidado en lugar de ocultarlas.

La memorización hoy

A quien ha memorizado el Corán entero se le llama hafiz. Hay millones en todo el mundo, entre ellos niños y personas cuya lengua materna no es el árabe. La recitación con la pronunciación correcta sigue unas reglas llamadas tajwid.

Esta memoria viva, continua a lo largo de catorce siglos, es el núcleo de lo que quieren decir los musulmanes cuando afirman que el Corán se ha preservado. La página impresa recoge lo que la comunidad ya lleva consigo.

Fuentes y lecturas recomendadas: Qur'an 15:9 · Qur'an 75:16-19 · Qur'an 96:1-5 · Encyclopaedia Britannica — Qur'an · Sahih al-Bukhari 4986

De qué habla el Corán.

El Corán vuelve una y otra vez a unos pocos grandes temas: la unicidad de Dios, las historias de los profetas, la rendición de cuentas en la vida futura, la guía ética y social, y el mundo natural como signo que apunta a su Creador. Conocer estos temas hace que una primera lectura resulte mucho menos desconcertante.

Dios

El primer tema del Corán es Dios: quién es, qué ha creado y cómo deben relacionarse las personas con Él. Afirma Su unicidad, describe Su misericordia y Su poder, y rechaza la adoración de cualquier otra cosa. La sura 112 expresa lo esencial en cuatro aleyas; la Aleya del Trono, 2:255, es una de las más recitadas.

La relación que se ofrece es directa. Corán 2:186 dice que Dios está cerca y responde a quien lo invoca. La gratitud, la confianza y el recuerdo de Dios recorren el libro como la respuesta humana adecuada.

Los profetas y sus pueblos

Una gran parte del Corán vuelve a contar las historias de profetas anteriores: Adán, Noé, Abraham, José, Moisés, David, Salomón, Jesús y otros. Moisés es el más mencionado de todos. La sura 12 narra la historia de José como un único relato continuo; la mayoría de las demás historias se cuentan en episodios a lo largo del libro.

Estas historias no se cuentan por sí mismas. Presentan un patrón: un mensajero llama a la gente a Dios y a la justicia, encuentra oposición, y el designio de Dios prevalece. Se invita a quien lee a reconocerse en ese patrón.

La vida futura

El Corán insiste en que la vida continúa más allá de la muerte y en que las personas responderán de sus actos. Muchas suras breves cercanas al final del libro, como la 81, la 82, la 99 y la 101, describen el Día del Juicio con un lenguaje vívido y condensado. El paraíso y el infierno se describen como destinos reales.

El propósito es que el presente importe. Las decisiones tienen peso porque son vistas, registradas y juzgadas con una justicia perfecta atemperada por la misericordia.

Cómo vivir

El Corán ofrece guía para la adoración, la familia, el comercio, la justicia y el trato a las personas vulnerables. Ordena cuidar de los padres, los huérfanos, los pobres y los viajeros; la honradez en pesos y medidas; el cumplimiento de los contratos; y la justicia incluso en contra de los propios intereses. Corán 2:177 y 17:23–37 son resúmenes compactos.

Los pasajes jurídicos constituyen una pequeña parte del texto. Se dedica mucho más espacio a formar el carácter: la paciencia, la gratitud, la humildad, la generosidad y el dominio de la ira.

Signos en el mundo

El Corán señala repetidamente el mundo natural —la alternancia de la noche y el día, la lluvia y el crecimiento de las plantas, las estrellas, la diversidad de lenguas y colores— como ayat, signos, que apuntan más allá de sí mismos hacia su Creador. Corán 30:20–25 enumera varios de ellos seguidos.

Esto da al libro un tono reflexivo junto a sus mandatos y advertencias. Se invita a quien lee a observar, pensar y sacar conclusiones, no solo a obedecer. Muchos científicos musulmanes han citado estos pasajes como un estímulo para la investigación.

Fuentes y lecturas recomendadas: Qur'an 2:255 · Qur'an 2:186 · Qur'an 12:3 · Qur'an 2:177 · Qur'an 30:20-25 · Qur'an 99



Sigue explorando

En gettoknowislam.com encontrarás gratis más guías, respuestas a preguntas frecuentes y un glosario. Puedes imprimir, copiar y compartir este folleto sin modificarlo y de forma gratuita (CC BY-NC-ND 4.0).

gettoknowislam.com